

Guide de lecture—*Putain de guerre !*1914

1. *Quel ton prédomine dans les pages 5 à 9 ? Donnez des exemples textuels et visuels. Comment est-ce que ce ton change au long de cette partie du texte (sur 1914) ?*
2. *Imaginez les pages 12 et 13 face à face (comme elles sont dans le livre)—à votre avis, quel est l'effet de la mise-en-page ?*
3. *Notez au moins une juxtaposition et/ou un parallèle visuel—quel est son effet ?*

Vocabulaire

pp. 5-10

la trouille—la peur

la revanche de 70—la vengeance pour la guerre franco-prussienne

bouffer—manger

les gosses—les enfants

bourrer le mou—remplir la tête de mensonges

l'étripade—le fait d'étripier (*disembowel*) des animaux ou des humains

les mômes—les enfants

les Pruscos—les Prussiens

reluquer—regarder attentivement

des emmerdements—des problèmes (informel)

des dragons—des soldats à cheval

rassasier—satisfaire à

la bidoche—la viande

un abattoir—*slaughterhouse*

p. 11-15

un Alboche—un Allemand (péjoratif)

la gueule d'un Mauser—la bouche d'un fusil

les gamelles—*mess kits*

la quincaillerie qu'on trimballait—*the hardware we were dragging around*

le raffut des bouthéons, des bidons, des pelles et des marmites—*the ruckus of metal soup containers, cans, shovels and pots*

des cibles—*targets*

cette saloperie de prairie—*this piece of shit prairie*

déchiqueté—*torn apart*

des obus—*shells*

un roupillon—*une sieste*

se torcher—*to wipe oneself*

le coffre—*ici, le ventre*

les guinguettes—*les café en plein air*

p. 16-20

les fesses—*buttocks*

Krupp ou Schneider—*des marques d'artillerie (allemand et français, respectivement)*

la poire—*ici, le visage/la figure*

la foirade—*la diarrhée*

gamberger—*to ponder*

un zouave—*soldat de l'Afrique française coloniale*

avoir le bada—*rester bouche bée (ouverte)*

patauger—*to flounder*

jass—*les Belges*

les vannes—*gates*

un lambeau—*a scrap*

bouffer à tous les rateliers—*to be all things to all people*

tarabuster—*troubler*

les grelots—*bells (here, testicles)*

1918

1. *Quels sont « tous ces gros aux fouilles bien trop pleins » (p. 69) ? Faites des recherches sur les noms. Qu'est-ce que cela suggère ?*
2. *Que notez-vous par rapport à l'aspect visuel de cette section ? (donnez des exemples précis et générales)*

3. Comment la fin de la guerre (l'armistice) est-elle représentée dans la BD ?

p. 66-70

les brancos—*stretcher-bearer*

les Boches—les Allemands (péjoratif)

les Huns—terme péjoratif pour un Allemand

les civelots--

bousiller—détruire

goupiller—*to pin together*

vachard—*bitchy*

les burnes—les testicules

les Sammies—les Américains

des terrassiers ou muletiers—*construction worker or mule-driver*

un foutoir—*a dump*

se prendre plein la gueule—*get their ass kicked*

la der des ders—la dernière des dernières guerres (the war to end all wars)

p. 71-74

le biniou—*bagpipes*

son coucou—*old crate (i.e. dilapidated old airplane)*

les pognes—les mains

les poilus—les soldats français

déconner

le chou—la tête

p. 75-78

le moulinet—*reel (of fishing pole)*

le pinard—le vin

charcuté—hacked up

rafistolé—patched up

les bourreaux—*torturers* des poilus cul-de-jatte